**EVANGELIO SEGUN SAN JUAN** (80/100 d. C.)

Capítulo 1

**1 En el Principio (*arjè*) era el *Logos*,**

**y el *Logos* era junto a (o *hacia*) Dios,**

**y el *Logos* era Dios.**

**2 Al principio Él era junto a Dios.**

**3 Todas las cosas llegaron a existir por medio del *Logos***

**y sin Él nada llegó a existir.**

**Todo lo que existe,** en **Él era Vida (***zoé***)[[1]](#footnote-1),**

**y la Vida** era la **Luz** (*fos*)[[2]](#footnote-2) de los hombres.

5 La luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas **no la vencieron**[[3]](#footnote-3).

6 Apareció un hombre enviado por Dios, cuyo nombre era Juan.

7 Vino como testigo, para dar testimonio de la Luz,

para que todos creyeran por medio de él.

8 Él no era luz, sino el testigo de la Luz.

9 El *Logos* era la Luz verdadera, **que ilumina a todo hombre**, que venía a este mundo.

10 Estaba en el mundo,

y el mundo fue hecho por medio de Él,

y el mundo no lo reconoció.

11 Vino *a lo suyo*,

y *los suyos* no lo recibieron[[4]](#footnote-4).

12 Pero a todos los que lo **recibieron[[5]](#footnote-5)**,

a los que creen en su **Nombre**,

les dio el **poder** de **llegar a ser** ***hijos de Dios****.*

13 Ellos no nacieron de sangres,

 ni por voluntad de la carne,

ni por la voluntad del hombre,

 sino que fueron ***engendrados por Dios*[[6]](#footnote-6)**.

14 **Y el *Logos* se hizo carne (***sárx***)[[7]](#footnote-7)**

**y puso su Tienda entre nosotros.**

Y nosotros hemos visto su **gloria (***dóxa***)**,

 la **gloria** como **Unigénito** (*Monogenoús*) **del Padre**,

lleno de gracia y de verdad.

15 Juan da testimonio de él, y grita diciendo:

«Este es aquel del que yo dije:

**El que viene después de mí me ha precedido,**

**porque existía primero (***protos***) que yo».**

16 De su **plenitud (***pléroma***)**, todos nosotros hemos participado

 y hemos recibido **gracia sobre gracia**:

17 porque la **Ley** fue dada por medio de Moisés,

 pero la **Gracia** y la **Verdad** nos han llegado por **Jesús[[8]](#footnote-8)**, el **Ungido[[9]](#footnote-9)**.

18 A Dios, nadie lo ha visto jamás;

  el **Unigénito Dios (***monogenés theós***)[[10]](#footnote-10)**,

que está *hacia* el seno del Padre

Él es quien lo ha revelado.

1. Cf. Platón, *Sofista* 248e - 249a [↑](#footnote-ref-1)
2. Cf. Platón, *República* VI, 507d – 509b. [↑](#footnote-ref-2)
3. Lit. “capturaron” (katalambáno) [↑](#footnote-ref-3)
4. Katalambáno. [↑](#footnote-ref-4)
5. Lambáno. [↑](#footnote-ref-5)
6. Egennéthesan (Gennáo) [↑](#footnote-ref-6)
7. En el significado bíblico: “creatura” [↑](#footnote-ref-7)
8. Hebr. *Yeoshua*, “Yahwé salva”. [↑](#footnote-ref-8)
9. Christós (hebr. *Mashiah*) [↑](#footnote-ref-9)
10. Variante: “monogenés hyiós”, Hijo Unigénito (cf. aparato crítico) [↑](#footnote-ref-10)